chippusnac, meg lássad hogy az
melly szolgálatot az Wrban vőt-
tél, azt bę töltsed.
18 Kőszőnetet iroc énis Pál az
én száiát kezemmel meg emlekęz-
zetec az én fogságimról. Kegye-
lem légyen ti veletec, Amen.

PAL APASTALNAC THESSALONICABA IROTT ELSŐ LEVELE.

ELSŐ RESz.

1 PAal, és Siluanus és Timotheus, az Thessalonicábéliec gyűlekęzetinec,
az Atya Istęnben és az Wr Iesus
Christusban kegyelem néktec és
békeség az Istentől à mi atyánk-
tól, és az Wr Iesus Christustól.
2 a Hálákat adunc az Istennec
mindenkoron mindentec felől,
emlekezuén róllatoc az mi imád
ságinkban.
3 Szüntelen elménkben elő
számláluán az ti erős hiteteket,
és az ti munkás szerelmeteket, és
az ti tűrő reménségteket az mi
Wrunc Iesusban Isten előtt, és
az mi atyánc előtt.
4 b Tuduán ezt szerelmes aty-
ámfiai, hogy ti az Istentől válaz-
tattatoc.
5 c Mert az mi Euangeliumonc
nem állott ti nállatoc tsac beszéd-
ben, hanem Isteni erőbenis, mind
szent lélekben, mind pediglen bi-
zonyos hitelben: miképpen tud-
gyátoc minęműec vóltunc ti
kőztetec, ti éröttetec.
6 Es ti mi kőuetőinc lőttetec és
az Wré, minec vtánna az igét bę
vőttétec vólna mind soc nyo-
moruşággal, mind szent léleknec
őrőmében.
7 Vgy annira hogy példác vól-
tatoc minden hiuőknec Mace-
doniában és Achaiában.
8 Mert ti tőlletec ki zendült az
Wrnac beszéde nem czac Mace-
doniában és Achaiában, hanem
annac felőtte minden helyen az
ti hitetec melly Istenben vagyon,
ki teriedett, annira hogy nem
szükség mi nékünc arról valamit
szólnunc.
9 Mert azocő magoc hirdetic
mi felőlünc, minęmő menete-
lünc vólt ti kőzzétec, és mimó-
don

a: Hala adassan hezdi az leuelet, halakat ad pedig az Thessalonicabeliec hiti ert, szeretetiert, es az ő tűrő remensegekert:

b: Az valaztasnac gyümőlcse az hit, szeretet, remenseg.

c: Az Thessalonicabeliec valaza valaztasa ezzel bizo tya, mert ő tanitaso erős es h nos volt, e az Euang omot vőtt őrőmest h nec peldai kat iohan uette, ki hitekről han bizo got teszne az Apast nac velec lo dayha sat hirdet

don tertetec meg az Iſtenhöz, az
báluányokat el hagyuán, hogy
ßolgálnátoc az élő és igaz Iſten-
nec.
10 Es várnátoc az ő fiát meny-
ekből, kit fel támaztott az halál-
ból, tudni illic az Ieſuſt, ki meg
ßabadit minket amaz iöuendő
haragtól. d

II. Réſz.

1 a MErt ti magatoc tudgyá-
toc atyámfiai, hogy az
mi ti hozzátoc való bę menete-
lőnc nem vólt hiába való.
2 b Söt inkáb mikor háboruſá-
got ßenuedtűnc vólna, és boßßiú-
ſággal illettettűnc vólna Philip-
piben, az miképpen tudgyátoc,
bátorſágot vőnc az mi Iſtenűnk-
ben, hogy hirdetnőc ti köztetec
az Iſtennec Euangeliumát ſoc
tuſakodáſſal.
3 Mert az mi intéſűnc nem vólt
tſalárdſágból, ſem tiztátalanſág-
ból, ſem pedig álnokſággal.
4 Hanem à miképpen tettzet-
tűnc Iſtennec hogy reánc bizat-
néc az Euangelium, àképpen ßó-
lunc, nem úgy mint embereknec
kedueskeduén, hanem mint Iſten
nec, kinec előtte keduesec az mi
ßiueinc.
5 Mert ſoha hizelkedő beßéddel
nem éltűnc à miképpen tudgyá-
toc, ſem telhetetlenſégnec okáért
valamit nem mondottunc: az I-
ſten bizonſág arról.
6 Sem pedig az emberektől
nem kereſtűnc ditſőſéget, ſem ti
tőlletec, holott terhetekre lehet-
tűnc vólna, mint Chriſtuſnac A-
paſtali. c
7 Hanem vóltunc ti köztetec
együgyűuec, mint az dayka ßo-
kot daikálkodni az ő magzatiual.
8 Illyen módon ßeretuén ti te-
ket, kéuánniuc vala ti veletec köz-
leni, nem tſac az Iſtennec Euan
geliumát, hanem az mi magunc
lelkéis, miuel hogy ßerelmete-
ſec vólnátoc mi nékűnc.
9 Mert meg emlekezhettec a-
tyámfiai az mi múnkánkról és
nyomoruſágunkról: mert éijel és
nappal múnkálkoduán, hogy va-
lakit közzűletec meg ne terhel-
néc, predikállottuc ti köztetec
az Iſtennec Euangeliumát.
10 Ti vattoc bizonſágoc és az
Iſten, melly ßentűl és igazán és
ártatlanúl éltűnc ti köztetec, kic
hiſtec.
11 Miképpen tudgyátoc mimó-
don mindenteket mint atya az ő
fiait intettűnc és vigaztaltunc.
12 Es kértűnc hogy iárnátoc
úgy az mint méltó vólna Iſten-
hőz, ki hiw minket az ő orßágá-
ra és ditſőſégére.
13 d Annac okáért mijs hálákat
adunc az Iſtennec ßűntelen, ho-
gy az Iſten felől való beßédet,
mellyet hallottátoc mi tőlűnc,
bę véuén, fogadtátoc azt, nem
úgy mint embereknec beßédét,
hanem mint Iſtennec beßédét,
miképpen hogy bizonn az,) ki tſe-
lekedikis ti bennetec kic hiß-
tec.
14 e Mert ti atyámfiai köuetői
lőttetec az Iſten gyűlekezetinec,

mellyec Iudęában vadnac , az
Christus Iesusban , vgymint kic
vgyan azonokat ßenuedtétec tijs
az ti nemzetségtektől, miképpen
azokis az Sidóktól.
15 Kic az Wr Iesustis meg ől-
téc, es az ő ßáiát Prophétáiokat,
és minketis kergettenec : sem az
Istennec nem kellenec, és minden
embereknec ellenségi.
16 Kic meg tiltyác hogy az po-
gányoknac ne predikállyunc,
hogy azoc iduőzűlnénec , hogy
mindenkoron bę töltséc az ő bű-
nöket , mert el foglalta őket az
harag mind őrőcké.

...az Euangeliomot ...meßt vőttéc, mert az haborúságokat az ige mellet batorsagos es erős hitel ßenuedtec mint az meg fordult Sidoc. De hogy abban meg ne botrankozna(n)ac hogy az Sidoc haborgattac az Euangeliomot, annac eleit vegyi.

17 f Mi pediglen atyámfiai , kic
meg foztattunc ti tőlletec egy
keues ideig, látás ßerint, nem lé-
lekben , annál buzgoságosban
igyekeztűnc látni titeket ßemtűl
ßembe nagy kéuánsággal.
18 Annac okaért akartunc ti
hozzátoc menni , (én kiuálkép-
pen Pál) egyßer s. kętßeris , de
meg bántott minket az Sátán.

f: Okat mondgya miert nem ment ő hozzaioc, tudni illic mivel hogy az Satan ...el meg bantotta, annac okaert mondgya hogy küldötte ő hozzaioc az Timotheust.

19 Mert mitsoda az mi remén-
ségőnc, vagy őrőműnc, vagy ko-
ronánc , az mellyel ditsekedhet-
nénc? auagy nem tijé az mi W-
runc Iesus Christusnac elötte az
ő el iőuetelekor?
20 Annac okaért ti vattoc az
mi ditsekedésűnc , és az mi őrő-
műnc.

I I I. Rész.

1 ANnac okaért miuelhogy
tonáb nem tűrhetnőc,
iónac itélőc lenni , hogy mi ma-
gunc Athenasba maradnánc.
2 Es el küldőttűc az Timothe-
ust az mi atyánkfiát , és Istennec
ßólgáiát, és az mi segéllő társun-
kat az Christus Euangeliumá-
nac predikállásában , hogy tite-
ket meg erősitene , és intene az
ti hitetec felől.
3 Hogy senki meg ne indúllyon
ez nyomoruságokban : mert ti
magatoc tudgyátoc hogy mi er-
re rendeltettűnc.
4 Mert mikor ti köztetec vól-
nánc , meg mondottuc vala ti
néktec, hogy iőuendőbe nyomor
gattatnánc : melly megis esséc, és
tudgyátoc.
5 Annac okaért énis touáb nem
tűrhetuén , el küldéc hogy meg
tudnám az ti hiteteket, hogy va-
lamiképpen meg ne késértett vól
na titeket amaz késértő, és hijába
való lőtt vólna az mi múnkánc.
6 Minap pediglen mikor Timo
theus ti tőlletec mi hozzánc iött
vólna , és meg beßéllette vólna
mi nékűnc az ti hiteteket, és az ti
ßerelmeteket, és hogy ti az én ió
emlekezetemet meg tartyátoc,
mindenkoron kéuánuán minket
látni, miképpen mijs titeket.
7 Ennec okaért vigaztalást vőt-
tűnc atyámfiai ti tőlletec min-
den mi nyomoruságunkba , és
ßűkségűnkbe, az ti hitetec által.
8 Mert mostan vgy élűnc, a ha
ti erőssen állotoc az Wrban.
9 Mert mitsoda hála adást fi-
zethetűnc Istennec ti felőletec, az
őrőmért mellyel őrűlőnc ti érte-
tec az mi Istenűnc előtt.

a: Az az, tollehet haborúsagunvagyon mi nekűnc, és én vgy mint meg hitam, mind az által elec mikor hallom az hitben valo tőkelletes(s)egteket.

10 b Eijel

10 b Eijel es nappal nagy buzgo-
ſággal kéruén , hogy láthaſſuc az
ti orczátokat,és az mi hija vagy-
on az ti hiteteknec,azt bę töltſüc?
11 Az Iſten pedig és az mi aty-
ánc, az mi Wrunc Ieſus Chri-
ſtus vezęrellye az mi vtunkat ti
hozzátoc.
12 Az Wr pedig miuellye azt,
hogy ölködgyetec,és böſége-
ſec legyetec egy máshoz való ſie-
retettel,és mindenekhöz,mikép-
pen mijs ti hozzátoc.
13 Hogy az ti ſziueiteket meg
erőſsitſe az ártatlanſágban, Iſten
elött, és az mi atyánc elött való
ſientſégben, az mi Wrunc Ieſus
Chriſtuſnac el iöuetelére,d mind
az ö ſienteiuel egyetemben.

IIII. Rész.

1 a TOuábba atyámfiai, ké-
rünc titeket,és intünc,az
Wr Ieſus által , hogy az mikép-
pen vöttétec mi tölünc , mikep-
pen kellyen néktec iárnotoc , és
Iſtennec kedueskednétec , abban
naponként neuekedgyetec.
2 Mert tudgyátoc minemö pa-
rantſolatokat adtunc néktec az
Wr Ieſus által.
3 b Mert ez az Iſten akarattya az
ti meg ſienteléſtec, hogy meg ól-
talmazzátoc magatokat az paráz
naſágtól.
4 Es tudgya mindentec birni
az ö edényét, ſientſégben , és tiz-
teſſégben.
5 Nem az kéuánſágnac indulat
tyáual , miképpen az pogányoc,
kic nem eſméric az Iſtent.

6 c Senki meg ne nyomoritſa,ſe
meg ne tſallya az ö fele baráttiát
valami dologban , mert mind e-
zekért boſſiú álló az Wr, mikép
pen annac elöttis meg mondot-
tuc néktec , és bizonſágot tött-
tünc.
7 Mert nem hiut minket az I-
ſten tiztátalanſágra,hanem ſient-
ſégre.
8 Annac okáért az ki ezeket
meg veti , nem embert vęt meg,
hanem Iſtent , ki adtais mi né-
künc az ö ſient lelkét.
9 d Az atyafiui ſieretetröl pedig
nem ſiükſég hogy iriac néktec:
mert meg tanitattatoc ti maga-
toc Iſtentöl,hogy egy máſt ſiereſ-
ſétec.
10 Mert aztis miuelitec min-
den atyáfiackal, kic vadnac egéſi
Macedoniában,kérünc pediglen
titeket atyámfiai , hogy iobban
iobban neuekedgyetec.
11 e Es igyekezzetec tſendeſſec
lenni , és az ti ſáiát dólgaitokat
tſelekedni,és munkálkodni tulai-
don kezeiteckel , az miképpen
meg mondottuc néktec.
12 Hogy ti magatokat tizteſſé-
geſen viſelliétec az idegenekhöz,
és ſemminélkül meg ne ſiükül-
lyetec.
13 f Nem akarom pedig hogy
tudatlanſágban legyetec atyám-
fiai azoc felöl g az kic el alutta-
nac, h hogy ne bánkodgyatoc mi-
képpen egyebec, kiknec remén-
ſégec nintſen. i
14 Mert ha hiſiſiüc hogy az Ieſus
meg hólt, és fel támadott, azon-
képpen

b. Ezzel is az ö örömet ielenti, mint ha azt mondana, nem tudom mi modon adgyac halakat az Iſtennec az ö örömer. De mi uel hogy meg ſoc fogyatkos vagyon bennetec, kewannac ti teket latni.
c: Inti öket he rezteleſre, egy mashoz es mindenekhöz valo ſzeretetre, ſzentſegre, mely mind az altal az vtolſo napon tellieſedic meg.
d: Az az, mind addig mig az Chriſtus el iö mikor az mi ſzentſegünc tökelletes leſzen.
a: Inti ſoc fele io czelekedetekre, mellieknec fundamentoma, ez hogy meg emlekezzenec azokrul mellieket ö töle hallottac.
b: Az ö tanitaſanac ſummaia ez, hogy magokat Iſtennec ſzenteliec es el tavoztaſſac az paraznaſagot, miuel hogy ez az Iſten akarattya es az paraznaſag meg fertezteti az teſtet, az tisztaſaggal pedig el valaztatnac az ſzentec az poganioktul.

c: ... boſſu...
d: Atyafiui ſzeretetr... tetemeni inti öket.
e: Az nyugtatlan emberekhet kic az kat viſgalliac az mellyek ſemmi közi nincſen hozzaiok, egyet embe... biuolkodaſt es inti öket munkara, hogy az hiualkodas miatt meg ne ... lattaſſanac, ſatentul.
f: Az hallottaknac ſirat ſoc felöl, az fel tamadas, es az vtolſo itelet felöl.
g: Nem kell az halottakat feletteb ſiratni.
h: Elſö oka, mert az hala az teſtnec alvaſa.
i: Maſodic oka. Az poganyokhoz illic az feletteb valo banat.

képpen az Iſtenis azokat, az kic
el aluttanac az Ieſusban, elö hoz-
za ö vele. k
15 l Mert ezt mondgyuc néktec
az Wrnac ſiauáual, hogy mi élöc
kic meg maradunc az Wrnac el
jöuetelére, nem veſʃiüc elöl azo-
kat, az kic el aluttanac.
16 Mert az Wr onſioláſnac ki-
áltáſáual, és Archangyalnac ſia-
uáual, és Iſtennec Trombitáiá-
ual, le ſiáll az egböl: és az kic meg
hóltac vólt az Chriſtusban, fel tá-
madnac elöſier.
17 Az vtán mi élöc kic meg ma
radtunc vólt, el ragattatunc azoc-
kal egyetembe az ködökbe, az
Wrnac eleibe, az egekbe: és éképpen mindenkoron az Wrral lé-
ſiünc.
18 Azért vigaztallyátoc egy-
máſt ez beſiédeckel,

Harmadic[…] Christus [t]amadot, es fel tamadnac. Az fel tamadasnac ren[…] es modgia […] balottac […] Isten trom[bit]aiara fel [k]elnec, Christus le szal. [A]z elöc azoc [k]al együt az […] fel tamad[nac] Christus [el]eibe ragat[t]atnac.

V. Reſz.

1 a TOuábba az idökröl, és a-
zoknac czickeliröl aty-
ámfiai nem ſiükſég hogy iriac
néktec.
2 Mert ti magatoc iól tudgyá-
toc hogy az Wrnac amaz napia,
mint az lopó ettzaka, azonkép-
pen iö el.
3 Mert mikoron azt mondgyác:
békeſég és bátorſág, ackor nagy
hirtelen veſiedelem iö reáioc,
mint az ſiüléſnec faydalma az ter
hes aſioni állatra: és meg nem
menekednec.
4 b De ti atyámfiai nem vattoc
az ſetétſégben, hogy az à nap tite
ket mint az lopó vgy talállyon.
5 Mindnyáián ti világoſſágnac
fiai vattoc, és az napnac fiai: nem
vagyunc az étzakánac ſem az ſe-
tétſégnec fiai.
6 Azért ne aludgyunc mint e-
gyebec, hanem vigyázzunc és ió-
zanoc legyünc.
7 Mert az kic aluſinac éijel aluſſ-
nac, és az kic meg réſiegednec, et-
tzaka réſiegec.
8 c De mi kic napnac fiai vagy-
unc, iózanoc legyünc fel öltöz-
uén az hitnec és ſieretetnec
méllyvaſába, és ſiſac gyalánt az
iduöſſégnec reménſégébe.
9 d Mert nem rendelt minket
az Iſten haragra, hanem az id-
uöſſégnec el vétellére az mi
Wrunc Ieſus Chriſtuſnac általa.
10 Ki meg hólt mi éröttünc,
hogy vagy vigyázunc, vagy alu-
ſiunc, ö vele eggyüt éllyünc.
11 e Annac okáért intſétec egy
máſt, és eppitſétec eggyitec az
máſtokat, miképpen hogy aztis
tſelekeſiitec.
12 f Kérünc pedig titeket atyám
fiai, hogy betſüllyétec az kic mun
kálkoſnac ti köztetec, és néktec
elöttetec iárócaz Wrban, és in-
tenec titeket.
13 Es azokat felötte igen ſierel-
meſeknec tartſátoc az ö múnká-
iokért, s békeſégeſec legyetec ti
köztetec.
14 Kérünc pediglen titeket aty-
ámfiai, intſétec azokat, az kic ren
deletlenül iárnac, vigaztallyá-
toc az kic félelmes ſiiuöc, az erö-
teleneket ſegelliétec, türöc legy-
tec mindenekhöz.
15 Meg láſſátoc hogy ſenk[i]

[…] hog[…] fian[…] heſz[…] öket[…] lia mi[…] az alu[…] ö hozz[…] nem […] ſegne[…] hoz il[…]
Eph[…] c. Hie[…] ſeg, ſ[…] az mi[…] vünc. d: Reme[…] get ad[…] dalom[…] ſten tit[…] eletre t[…] Azert [...] menſeg[…] vitez[…] tec. e: Aza[…] gatoku[…] atzato[…] beketis[…] tee az[…] zaſra. f: Inti ho[…] az kic ö[…] zöttöc t[…] toc azo[…] meg beſ[…] g: In[…] bekeſ[…] közöt[…] lo eg[…]

Pro. 17. Matth. 5. Rom. 12. 1. Pet. 3.

nosissal ne légyen senkinec, az go nosiért: hanem az ió tételemént köuessétec mindenkoron, mind ti magatoc közt egy máshoz, mind pediglen mindenekhöz.

16 Mindenkoron örüllyetec.

17 Siüntelen imádkozzatoc.

18 Minden dolgokban hálákat adgyatoc, mert ez az Istennec akarattya, az Christus Iesus által ti hozzátoc.

19 Az Istennec lelkét meg ne óltsátoc.

20 Az irásnac magyarázatit meg ne vtállyátoc.

21 Mindeneket meg probállyatoc: az mi ió azt meg tartsátoc.

22 Mindentöl az mi gonosinac láttatic, meg óltalmazzátoc magatokat.

23 Az békességnec Istene pedig sientellyen meg titeket mindenestöl: és az ti elmétec épségben, és lelketec s testetec, ártatlanságban tartassanac meg, az mi Wrunc Iesus Christusnac el iöuetelére.

24 Hiw az à ki titeket el hiwt, ki azt végbözis visi

25 Atyámfiai imádkozzatoc mi éröttünc.

26 Kösiöntsétec mind az atyafiakat sient tsókolással.

27 Kénseritlec titeket az Wrra, hogy ez leuél el oluastassée minden sient atyafiac elött.

28 Az mi Wrunc Iesus Christusnac kegyelme légyen veletec, Amen.

PAL APASTALNAC THESSALONICABA IROTT MASODIC LEVELE.

ELSŐ RESz.

1 PAal, és Siluanus, és Timotheus, az Thessalonikaiaknec gyüllekezetinec, kiket Istenünk atyánk ... ban.

... az Istentöl az mi atyánktól, és az Wr Iesus Christustól.

3 a Tartozunc hálá adással Istennec mindenkoron ti éröttetec, atyámfiai, à miképpen méltó, hog felötte igen neuekedic az ti hitetec, és böuölködic mindenteknec egy máshoz való sierelme.

a: Hala adason kezdi az irast, hogy az Thessalonicabeliec az hitben, szeretetben neuekednec, es az haborusagokat alhatatoson szenuedic.

4 Vgy annira, hogy mi magunc ditsekedgyünc felöletec, az Istennec